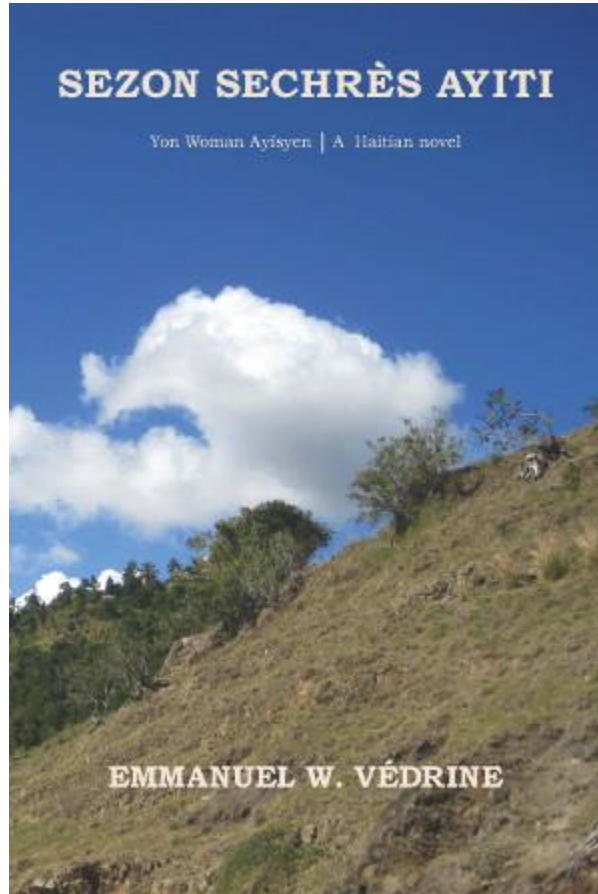


SEZON SECHRÈS AYITI

- **Questions on the 10 (ten) chapters**
 - **Kesyon sou 10 (dis) chapit yo**
- **Preguntas sobre los 10 (diez) capítulos**



Sezon Sechrès Ayiti, © by E. W. Védrine • JEBKA Editions
2014 • ISBN 978-0-9908554-2-2 • 224 pages

March 2022 : Mas 2022 : Marzo 2022

[AUTHOR'S BIOGRAPHY](#) • [BIBLIYOGRAFI OTÈ A](#)
[BIOGRAFIA DEL AUTOR](#)

[COMMENTS ON THE AUTHOR'S WORKS](#) • [KÒMANTÈ SOU ZÈV OTÈ A](#)
[COMENTARIOS SOBRE LAS OBRAS DEL AUTOR](#)

Please, send us your [comments](#) • Voye [kòmantè](#) w ban nou souple • Veuillez nous envoyer vos [commentaire](#) s'il vous plaît • Por favor, envíenos sus [comentarios](#) • Bitte, senden uns Ihre [Kommentare](#).

[CONFERENCE & PRESENTATION](#) • [KONFERANS & PREZANTASYON](#)
[CONFERENCIAS Y PRESENTACIONES](#)

• AKA (*Akademi Kreyòl Ayisyen* : The Haitian Creole Academy) -- E. W. Védrine's intervention at the *Akademi Kreyòl Ayisyen*. Conference, February 4, 2022. Keynote speaker, Emeritus Professor Albert

Valdman (founder of the [Creole Institute](#)), Indiana University. Prof. [Joseph Marcel Georges](#), Moderator. [VIDEO](#) • E. W. Védrine -- [View of Haitian Creole Academy](#) : [Pwendvi sou Akademi Kreyòl](#).

• [Essays' model to help Haitian Students \(high school and university level\) with writing](#) •• Modèl esè (disètasyon) pou ede etidyan ayisyen (nivo [segondè / high school](#) e inivèsité) ak ekri •• Modelo de ensayos para ayudar a los estudiantes haitianos (nivel [secundario](#) y universitario) con la escritura •• Essays-Modell, um haitianischen Schülern (Hochschul – und Universitätsniveau) beim Schreiben zu helfen.

• [In Kreyol and English : An Kreyòl e Anglè](#) : En Créole et en Anglais : En Kreyol e Inglés : In Kreyol und English (article : atik : artículo : Artikel). [Focus on Kreyol and English since the elementary level •• Fokis sou kreyòl e anglè depi nivo elemantè •• Focus sur le créole et l'anglais dès le primaire •• Enfoque en kreyol y inglés desde el nivel elemental •• Schwerpunkt auf Kreyol und English ab Grundstufe].

• Louinord Jean François. «Résumé du premier chapitre du roman *Sezon sechrès Ayiti*, d'Emmanuel W. Védrine». Faculté de Linguistique Appliquée. Université d'Haïti – State University of Haiti. [Summary of the first chapter of *Sezon sechrès Ayiti*, written by Emmanuel W. Védrine].

• [Online Educational Resources for Haitian Teachers, Students, Schools in Haiti and in Diaspora](#) •• *Resous Edikasyonèl an Liy (sou entènèt) pou Anseyan Ayisyen, Elèv, Lekòl an Ayiti e nan Dyaspora* •• Ressources Educatives en Ligne pour les Enseignants Haïtiens, Étudiants, les Écoles en Haïti et celles de la Diaspora •• Recursos Educativos en Línea para Maestros Haitianos, Estudiantes, Escuelas en Haití y en la Diáspora •• Online-Bildungssourcen für haitianische Lehrer, Studenten, Schulen in Haiti und der Diaspora.

• [Standardizing Haitian Creole. Haitian Studies Association](#), 18th Conference. University of Virginia, Charlottesville, VA. 2006. [Panel, Profs: [Emmanuel W. Védrine](#), [Marc Prou](#), [Albert Valdman](#), [Josiane Huducourt-Barnes](#). --- E. W. Védrine, presentation title : •• "A Hidden Norm In The Standardization Process Of Haitian Creole That Would Be Acceptable By The Whole Haitian Population And How to Manage It" . -- •• «*Une Norme Sous-Entendue Dans Le Processus De La Standardisation Du Créole Haïtien Qui Serait Acceptable Par Toutes Les Couches Sociales De La Population Haïtienne et comment la gérer*» -- •• «Una norma entendida en el proceso de la estandarización del criollo haitiano que sería aceptable para todos los estratos sociales de la población haitiana y cómo manejarla» -- •• »*Eine im Prozess der haitianischen kreolischen Standardisierung verstandene Norm, die für alle sozialen Schichten der haitianischen Bevölkerung akzeptabel wäre, und wie man damit umgeht*«.

• [30 Thirty Years of Research and Publications related to Haiti, Haitian Diaspora, and Haitian Creole](#) •• 30 Trant Ane Rechèch & Piblikasyon ki an rapò ak Ayiti, Dyaspora Ayisyen, e Kreyòl •• 30 (Trente) ans de Recherche et de Publications sur Haïti, la Diaspora Haïtienne et sur le Créole Haïtien •• 30 (Trenta) Años de Investigación y Publicaciones sobre Haití, la Diáspora Haitiana y el Criollo Haitiano •• 30 (Dreißig) Jahre Forschung und Veröffentlichungen zu Haiti, der haitianishchen Diaspora und über die haitianische Sprache (Kreyol).

[AUDIO](#) • [ODYO](#) | [VIDEO](#) • [VIDEYO](#)

Presented at : Prezante nan : Presentado en
Faculty of Applied Linguistics, State University of Haiti
Fakilte Lengwistik Aplike, Inivèsite Leta Ayiti
Faculté de Linguistique Appliquée, Université d'État d'Haïti,
LangSE (*Laboratwa Lang, Sosyete e Edikasyon* :
Language Lab, Society and Education), Oct. 12, 2021

NOTE • NÒT • NOTA

Sezon Sechrès Ayiti (2nd ed.). JEBCA Editions. 224 pages ♦♦ Questions prepared by author : *Kesyon otè a prepare* : Preguntas preparadas por el autor, © by Emmanuel W. Védrine © Dwa otè a : Derecho del autor ♦♦ Lexical data (for hyper base software to write Haitian Creole / Kreyol dictionaries) : © Done Leksikal data (pou lojisyèl *hyperbase* [ipèbaz] pou ekri diksyonè kreyòl : Datos léxicos para software para escribir diccionarios sobre el kreyol (criollo haitiano) ♦♦ Translation in Papiamentu language (spoken in the ABC (Aruba, Bonaire, Curaçao) islands : *Temporada di sekura na Haiti* ♦♦ English translation (by the author) : *Season of drought in Haiti* ♦♦ Spanish translation : *Temporada de sequilla en Haití* ♦♦ First original Kreyol version, published in 1994 by Soup to Nuts Publishers, Cambridge, Massachusetts ♦♦ Teaching materials for learners of Haitian Creole (beginning, intermediate, and advance level) : Materiales didácticos para estudiantes de criollo haitiano (Kreyol -- nivel inicial, intermedio y avanzado) ♦♦ Teaching materials for Kreyol speakers who are learning English : Materiales didácticos para hablantes del kreyol que están aprendiendo inglés ♦♦ Haitian Bilingual Programs & Teaching Materials : Programas bilingües haitianos y materiales didácticos.



ANNEXED TEACHING MATERIALS (HAITIAN CREOLE – ENGLISH) FOR DIGITAL EDUCATION ♦♦
MATERYÈL DIDAKTIK-PEDAGOJIK ANEKSE (KREYÒL – ANGLÈ) POU EDIKASYON NIMERIK ♦♦
MATÉRIELS PÉDAGOGIQUES-DIDACTIQUES ANNEXES (CRÉOLE – ANGLAIS – CRÉOLE) POUR L'ÉDUCATION NUMÉRIQUE ♦♦
MARIALES DIDÁCTICOS ANEXOS (KREYOL HAITIANO – INGLÉS) PARA LA EDUCACIÓN DIGITAL.

[A Bibliography of Theses and Dissertations related to Haiti](#) (from 2011 – 2020) : Bibliyografi Tèz (memwa, metriz, doktora) ki an rapò ak Ayiti (de 2011 – 2020) ♦♦ [A panorama of Haitian Indian Civilization](#) (history) : [Yon panorama Sivilizasyon Endyen](#) (istwa) ♦♦ [Agriculture, the first target for Haiti's development](#) : [Agrikilti ta dwe premye sib nan devlopman Ayiti](#) ♦♦ [An Annotated Bibliography on Haitian Creole : a review of publications from colonial times to 2000](#) | Bibliyografi Anote sou Kreyòl Ayisyen: revizyon publikasyon de epòk kolonyal a lan 2000 ♦♦ [Articles related to Politics](#) : Atik ki an rapò ak Politik ♦♦ [Bèbè Gòlgota: in search of citizenship with dignity](#) (book review & translation : kritik liv & tradiksyon) ♦♦ [Bibliographies](#) : Bibliyografi ♦♦ [Bilingual Program and Bilingual teaching Materials](#) : Pwogram Bileng e Materyèl Pedagojik /Didaktik Bileng ♦♦ [Book Review](#) : Kritik sou liv ♦♦ [Boukan dife literati ak Joël Lorquet](#) : Campfire Literature with Joël Lorquet ♦♦ [Chatting on Bibliographies related to Haitian Creole](#) : Kozri sou bibliyografi ki an rapò ak kreyòl ayisyen ♦♦ [Civics](#) : Sivik ♦♦ [Collection of Haitian Education Materials by Albert Valdman](#) : Koleksyon Materyèl Edikatif Ayisyen Albert Valdman fè ♦♦ [Collection of Published Poems](#) : Koleksyon Powèm Pibliye ♦♦ [Conference focusing on the works of Suzanne Comhaire-Sylvain](#) : Konferans ki santre sou travay Suzanne Comhaire-Sylvain ♦♦ [Dezyèm Endepandans](#) (powèm – ak kesyon sou tèks la) : Second Independence (poetry - with questions on the text) Segunda Independencia (poesía – con preguntas sobre el texto) ♦♦ [Edikasyon Bileng Ayiti, teyori e pratik](#) : [Bilingual Education in Haiti, theory and practice](#) ♦♦ [Edikasyon ta dwe gratis e obligatwa pou tout moun Ayiti](#) : Education should have been free for everyone in Haiti ♦♦ [E. W. Védrine E.S.L Lessons](#) : Leson Anglè kòm Dezyèm lang, E. W. Védrine ♦♦ [Editing & Translating](#) : Edisyon & Tradiksyon ♦♦ [English-Haitian Creole Bilingual Dictionary](#) : Modèl ♦♦ [Essays' models to help Haitian Students \(high school and university level\) with writing](#) : Modèl esè (disètasyon) pou ede Elèv Ayisyen ak ekri ♦♦ [Grammar](#) : Gramè ♦♦ [Gramè Kreyòl VEDRINE Grammar of Haitian Creole](#) ♦♦ [Haitian Creole- English Bilingual Dictionary](#) (Diksyonè Bileng Kreyòl Ayisyen – Anglè) ♦♦ [Haiti's Super Web Directory](#) : Gran Anyè Ayiti – Dyaspora ♦♦ [Have you been to any writers' workshop before publishing your first book?](#) : Èske w te pase nan kèk atelye ekri nan avan w pibliye premye liv ou? ♦♦ [Ide pou kreye yon High School Ayisyen prive nan Boston](#) (deba) : Ideas to found a private Haitian High School in Boston (debate) ♦♦ [In Kreyol and English : An Kreyòl e an Anglè](#) (focus on Haitian Creole – English since the elementary level : Fokis kid we sou Kreyòl – Anglè nan lekòl Ayiti depi nivo elemantè) ♦♦ [Jipon Nwa a](#) (short story : resi /istwa kout) ♦♦ [Kèk sipètasyon nan kilti ayisyen](#) : Some superstitions in Haitian Culture ♦♦ [Kesyonnen kilti Ayisyen pou aprann plis de li](#) (kilti) : Questionning Haitian Culture to learn more about it (culture) ♦♦ [Kijan yon plant fèt](#) : How a plant is made ♦♦ [Koudèy sou Edikasyon Siperyè, yon lòt etap apre nivo segondè](#) : A look at Higher Education in Haiti, another stop after secondary level ♦♦ [Kreyol Without](#)

Toil: an introductory course to Haitian Creole (Kreyòl San Pèn: kou inisyasyon a kreyòl ayisyen) ♦♦
Leson KLE : Kreyòl Lang Etranje (Kreyol as Foreign Language / KFL) ♦♦ ♦♦ *Malice et le boeuf de Bouki* :
Malis ak bèf Nonk Bouki a (istwa-kont) : Malis and Uncle Bouki's cow (folktale) ♦♦ ♦♦ *Manje kreyòl,
resèt pou kèk pla ayisyen* : Creole food, recipe for some Haitian dishes ♦♦ ♦♦ *Men l anlè a l ap vini* (resi
/istwa kout) : He is in the aire coming (short story) ♦♦ ♦♦ *May pays, Haiti* : *Peyi m, Ayiti* (My country,
Haiti) ♦♦ ♦♦ *Online Educational Resources for Haitian Teachers, Students, Schools in Haiti and in
Diaspora* ♦♦ ♦♦ *Petit lexique du créole haïtien* (dictionary : diksyonè) ♦♦ ♦♦ *Peyi m rele Ayiti* (istwa) : *My
country is Haiti* (history) ♦♦ ♦♦ *Poetry in Haitian Creole* : Pwezi an kreyòl (different collections : diferan
koleksyon) ♦♦ ♦♦ *Quelques plantes créoles et leurs noms en latin* : Kèk plant kreyòl ak non yo an laten
(Some Creole plants and their names in Latin) ♦♦ ♦♦ *Rat konnen, Chat konnen, barik mantèg la sou
siveyans* (retorik an kreyòl : rhetoric in Haitian Creole) ♦♦ ♦♦ *Rechèch sou pawoli ak pwovèb ayisyen* :
Research on *pawoli* and Haitian proverbs ♦♦ ♦♦ *Refleksyon sou aktivite pou oryante lajenès an Ayiti* :
Reflection ton activities to orient youths in Haiti ♦♦ ♦♦ *Richès kiltirèl Ayiti, yon min ki poko esplwate* :
The cultural richness of Haiti, an unexploited mine ♦♦ ♦♦ *100 Kesyon ak Repons pou Ekzamen
Sitwayènte Ameriken* : 100 Questions and Answers for the U.S Citizenship Exam ♦♦ ♦♦ *75 Seventy-five
Years of Research & Publicatons on Haitian Creole* : *75 Ane Rechèch & Piblikasyon sou Kreyòl Ayisyen*
♦♦ ♦♦ *Seyans oryantasyon pou etidyan ayisyen k ap vin Etazini* : Orientation training for Haitian
students coming to the United States ♦♦ ♦♦ *Sistèm Alfabè Kreyòl Ayisyen* : The Haitian Creole Writing
System ♦♦ ♦♦ *Suzanne Comhaire-Sylvain: a bibliography of her publications* : Yon bibliyografi
piblikasyon Suzanne Comhaire-Sylvain ♦♦ ♦♦ *Tardiness in teaching foreign language in Haiti's schools* :
Reta nan ansèyman lang etranje nan lekòl Ayiti : *Retard dans l'enseignement des langues étrangères
en Haïti* ♦♦ ♦♦ *Techniques to formulate a research topic for dissertation, and bibliography research* :
Teknik pou fòmile yon sijè rechèch pou tèz, e oryantasyon bibliyografik ♦♦ ♦♦ *Ten practical advice for
youths in Haiti to learn to help themselves, and to develop effective leadership* : Dis konsèy pratik pou
ede jèn Ayiti aprann ede tèt yo, e devlope lidèchip efikas ♦♦ ♦♦ *Thirty Years of Research and
Publications on Haiti, the Haitian Diaspora and Haitian Creole* (Kreyol) : 30 Trant Ane Rechèch e
Piblikasyon sou Ayiti, Dyaspòra Ayisyen e sou Kreyòl ♦♦ ♦♦ *Ti Malis ak Bouki apre 12 janvyè: Pati II,*
Dyesibon kontinye ap pale sou tranblatè a (istwa-kont) : Ti Malis and Bouki after January 12,
Dyesibon keeps on talking about the earthquake (folktake) ♦♦ ♦♦ *Vanjans Konpè Chat* (folktake : istwa-
kont) ♦♦ ♦♦ *20 Fraz kreyòl potomitan* : *20 Twenty Creole phrases* ♦♦ ♦♦ *Welcome to L'Asile (Lazil), a
commune in Haiti* : Byenveni nan Lazil, yon komin Ayiti.

CHAPIT I (YOUN) CHAPTER I (ONE) CAPÍTULO I (UNO)

1. Kijan Kapòl te ye nan tan lontan, avan sechrès la? • *How was Kapòl in the past, before the drought?* • ¿Cómo era Kapòl en el pasado, antes de la sequía?
2. Ki pwoblèm Kapòl ap konfwonte aktyèlman? • *What are the problems Kapòl is facing now?* • ¿Cuáles son los problemas a los que se enfrenta Kapòl ahora?
3. Kilès (ki moun) Deliram ye? • *Who is Deliram?* • ¿Quién es Deliram?
4. Kilès (ki moun) Dyelifèt ye? • *Who is Dyelifèt?* • ¿Quién es Dyelifèt?
5. Kisa sa vle di lè yon moun di «trip mwen ap kòde»? : *What does that mean, when someone says "trip mwen ap kòde"?* : ¿Qué significa eso cuando alguien dice «trip mwen ap kòde»?
6. Kisa «fè mikalaw» vle di? • *What does "fè mikalaw" mean?* • ¿Qué significa «fè mikalaw»?
7. (a) Nan ki peyi peyizan Kapòl yo prale? (b) Pou kisa? • (a) *In what country are the Kapòl's peasants going to?* (b) *Why?* • (a) ¿A qué país van los campesinos de Kapòl? (b) ¿Por qué?
8. Ki tip travay yo pral fè nan peyi sa a? • *What type of work are they going to do in that country?* • ¿Qué tipo de trabajo van a hacer en ese país?
9. (a) Konbyen pitit Deliram genyen? (b) Site non kèk ladan yo • (a) *How many children does Deliram have?* (b) *Name some of them* • (a) ¿Cuántos hijos tiene Deliram? (b) Mencione algunos de ellos.
10. Kilès (ki moun) Rozita ye? • *Who is Rozita?* • ¿Quién es Rozita?
11. Ki tip fanm Rozita ye? • *What type of woman is Rozita?* • ¿Qué tipo de mujer es Rozita?
12. Pou kisa Deliram pa vle kite Ayiti pou l al aletranje? • *Why doesn't Deliram want to leave Haiti to go abroad?* • ¿Por qué Deliram no quiere salir de Haití para ir al extranjero?
13. (a) Nan ki peyi Deliram ta renmen timoun (pitit) li yo ale? (b) Pou kisa, oubyen ki estereyotip Deliram fè de peyi sa a? • (a) *To what country would Deliram want his children to go?* (b) *Why, or what stereotype does Deliram make of that country?* • (a) ¿A qué país querría Deliram que fueran sus hijos? (b) ¿Por qué, o qué estereotipo hace Deliram de ese país?
14. Kisa Deliram di de «senk kòb penich» nan peyi blan an? • *What does Deliram say about "pennies" in white people's country?* • ¿Qué dice Deliram sobre los «centavos» en el país de los blancos?
15. Kijan peyizan yo wè yon moun ki konn li ak ekri? • *How do the peasants see someone who can read and write?* • ¿Cómo ven los campesinos a alguien que sabe leer y escribir?
16. Kisa «moun save» vle di? • *What does "moun save" mean?* • ¿Qué significa «moun save»?
17. Kisa espresyon «mete gason sou ou» vle di? • *What does the idiom "mete gason sou ou" mean?* • ¿Qué significa el modismo «mete gason sou ou»?
18. Kisa «pran kanntè» vle di? • *What does "pran kanntè" mean?* • ¿Qué significa «pran kanntè»?
19. Pou kisa kèk moun (dotyen moun) Ayiti «pran kanntè»? • *Why do some people in Haiti "pran kanntè"?* • ¿Por qué algunas personas en Haití «pran kanntè»?
20. Kisa sa vle di: «fè reken filalang»? • *What does "fè reken filalang" mean?* • ¿Qué significa «fè reken filalang»?
21. (a) Èske moun riske vi yo lè yo «pran kanntè»? (b) Esplike • (a) *Do people risk their life when they "pran kanntè"?* (b) *Explain* • ¿La gente arriesga su vida cuando «pran kanntè»? (b) Explique.

- 22.** Bay yon sinonim pou «tounen zosman» oubyen esplike tèm nan • *Give a synonym for "tounen zosman" or explain the term* • ¿Da un sinónimo para tounen «zosman»?
- 23.** Ki tip moun «zenglendo» yo ye? • *What type of people are the "zenglendo"?* • ¿Qué tipo de personas son los «zenglendo»?
- 24.** Kisa «espri malefik» vle di? • *What does "espri malefik" mean?* • ¿Qué significa «espri malefik»?
- 25.** Èske peyizan yo santi yo an sekirite nan bouk yo? • *Do the peasants feel secured in the villages?* • ¿Se sienten seguros los campesinos en los pueblos?
- 26.** Kisa espresyon «se menm penpenp yo» vle di? • *What does the expression "se menm penpenp yo" mean?* • ¿Qué significa la expresión «se menm penpenp yo»?
- 27.** Esplike fraz sa a: «Yo ka mete baboukèt nan dyòl nou» • *Explain this phrase: "Yo ka mete baboukèt nan dyòl nou"* • Explique esta frase: «Yo ka mete baboukèt nan dyòl nou».
- 28.** Kisa «fè bèk atè» vle di? • *What does the expression "fè bèk atè" mean?* • ¿Qué significa la expresión «fè bèk atè»?
- 29.** Bay yon sinonim pou «sitiyasyon malouk» • *Give a synonym for "sitiyasyon malouk"* • Da un sinónimo para «sitiyasyon malouk».
- 30.** Kisa «chat dòmi nan fwaye dife lakay yon moun» vle di? • *What does "chat dòmi nan fwaye dife lakay yon moun" mean?* • ¿Qué significa «chat dòmi nan fwaye dife lakay yon moun»?
- 31.** Bay yon lòt mo pou «jenn ti nègès» • *Give another word for "jenn ti nègès"* • Da otra palabra para «jenn ti nègès».
- 32.** Pou kisa moun koupe bwa yo pou fè chabon? • *Why do people cut the trees to make charcoal?* • ¿Por qué la gente corta los árboles para hacer carbón?
- 33.** Pou kisa Rozita konpare peyi a ak yon dezè? • *Why does Rozita compare the country with a desert?* • ¿Por qué Rozita compara el campo con un desierto?
- 34.** Ki rèv Rozita? • *What's Rosita's dream?* • ¿Cuál es el sueño de Rosita?
- 35.** Pou kisa moun fè «kòve» (konbit)? • *Why do the people make "kòve" (konbit)?* • ¿Por qué la gente hace «kòve» (konbit)?
- 36.** Bay yon lòt non pou «Sendomeng» • *Give another name for "Sendomeng"* • Da otro nombre para "Sendomeng".
- 37.** Esplike espresyon sa a: «Vye moun pa vye chen» • *Explain this expression, "Vye moun pa vye chen"* • Explique esta expresión, «Vye moun pa vye chen».
- 38.** (a) Kilès Mèsidyè ye? (b) Nan ki peyi li t ale? (c) Pou kisa? • (a) *Who is Mèsidyè?* (b) *To what country did he go?* (c) *Why?* • (a) ¿Quién es Mèsidyè? (b) ¿A qué país fue? (c) ¿Por qué?
- 39.** Apa Sendomeng, ki lòt kote moun nan bouk la ale? • *Besides the Dominican Republic, what other places do the people of the village go?* • Además de la República Dominicana, ¿a qué otros lugares va la gente del pueblo?
- 40.** (a) Ki moun Kenòl ye? (b) Kijan l te mouri? • (a) *Who is Kenòl?* (b) *How did he die?* • (a) ¿Quién es Kenòl? (b) ¿Cómo murió?
- 41.** Kisa espresyon «chaje kou Legba»? vle di? • *What does the idiom "chaje kou Legba" mean?* • ¿Qué significa el modismo "chaje kou Legba"?

- 42.** Pou kisa Mèsidyè te ale Kwadèboukè? • *Why did Mèsidyè go to Kwadèboukè?* • ¿Por qué Mèsidyè fue a Kwadèboukè?
- 43.** Esplike mo «batey» • *Explain the word "batey"* • Explique la palabra «batey».
- 44.** Kòman Mèsidyè dekri lavi Ayisyen nan batèy yo? • *How does Mèsidyè describe the life of Haitians in the batey?* • ¿Cómo describe Mèsidyè la vida de los Haitianos en los bateyes?
- 45.** Ki moun (kilès) Tonton Pyè ye? • *Who is Uncle Pyè?* • ¿Quién es Tonton (Tío) Pyè?
- 46.** Bay kèk fraz «panyòl» Mèsidyè itilize • *Give some 'Spanish' phrases that Mèsidyè uses* • Da algunas frases en «español» que usa Mèsidyè.
- 47.** Kisa Zafra ye? • *What is Zafra?* • ¿Qué es Zafra?
- 48.** Pou kisa y ap pimpe (depòte, voye tounen) peyizan Ayisyen yo Ayiti? • *Why are they sending back Haitians to Haiti?* • ¿Por qué están devolviendo Haitianos a Haití?
- 49.** Ki remò Mèsidyè genyen? • *What remorse does Mèsidyè have?* • ¿Qué remordimiento tiene Mèsidyè?
- 50.** Kijan gad dominiken aji ak *braceros* yo dapre Mèsidyè? • *How do Dominican guards act with the braceros according to Mèsidyè?* • ¿Cómo actúan los guardias dominicanos con los braceros según Mèsidyè?
- 51.** Kisa Mèsidyè pote sot Sendomeng? • *What did Mèsidyè bring from the Dominican Republic?* • ¿Qué trajo Mèsidyè de la República Dominicana?
- 52.** Ki moun (kilès) Batista te ye? • *Who was Batista?* • ¿Quién fue Batista?
- 53.** (a) Konbyen ane Tonton Pyè fè ap viv Kiba? (b) Ki travay li t ap fè la? • (a) *How many year does did Uncle Pyè spend in Cuba?* (b) *What type of job was he doing?* • ¿Cuántos años pasó el Tío Pyè en Cuba? (b) ¿Qué tipo de trabajo estaba haciendo allá?
- 54.** Ki premye fraz panyòl (espayòl) Mèsidyè te aprann anba bouch Tonton Pyè? • *What is the first Spanish phrase did Mèsidyè learn from Uncle Pyè?* • ¿Cuál es la primera frase en español que aprendió Mèsidyè del Tío Pyè?
- 55.** Kijan Mèsidyè dekri Kenòl? • *How does Mèsidyè describe Kenòl?* • ¿Cómo describe Mèsidyè Kenòl?
- 56.** Kijan Mèsidyè dekri zenglendo yo? • *How does Mèsidyè describe the zenglendos?* • ¿Cómo describe Mèsidyè los zenglendos?
- 57.** Kisa espresyon sa yo vle di: (a) «Ti Jezi nan po krab», (b) «Moun pa konn mal ak femèl mayengwen lè y ap vole», (c) «inosan peye pou koupab», (d) «anbachal», (e) «kabrit ki kouvri ak po mouton», (f) «bay kou bliye pote mak sonje», (g) «rat kay k ap manje pay kay», (h) «an chat pent», (i) «kourèd antere kou mou»?

What do these expressions mean: (a) «Ti Jezi nan po krab», (b) «Moun pa konn mal ak femèl mayengwen lè y ap vole», (c) «inosan peye pou koupab», (d) «anbachal», (e) «kabrit ki kouvri ak po mouton», (f) «bay kou bliye pote mak sonje», (g) «rat kay k ap manje pay kay», (h) «an chat pent», (i) «kourèd antere kou mou»?

¿Qué significan estas expresiones: (a) «Ti Jezi nan po krab», (b) «Moun pa konn mal ak femèl mayengwen lè y ap vole», (c) «inosan peye pou koupab», (d) «anbachal», (e) «kabrit ki kouvri ak po mouton», (f) «bay kou bliye pote mak sonje», (g) «rat kay k ap manje pay kay», (h) «an chat pent», (i) «kourèd antere kou mou»?

- 58.** Pou kisa Mèsidyè konpare Ayisyen nan batey yo menm jan ak lè zansèt yo te nan esklavay? • *Why does Mèsidyè compare Haitians in the bateys the same way when their ancestors were in slavery?* • ¿Por qué Mèsidyè compara a los haitianos en los bateyes de la misma manera cuando sus antepasados estaban en la esclavitud?
- 59.** Kisa espresyon «gason kanson» vle di? • *What does the expression "gason kanson" mean?* • ¿Qué significa la expresión «gason kanson»?
- 60.** Kisa Tonton Pyè di de Touden (Toussaint), Desalin (Dessalines), Chalmay Peral (Charlemagne Péralte)? • *What does Uncle Pyè say about Toussaint, Dessalines, Charlemagne Péralte?* • ¿Qué dice el Tío Pyè sobre Toussaint, Dessalines, Charlemagne Péralte?
- 61.** Kisa k te pase nan zòn 1803? • *What happened around 1803?* • ¿Qué sucedió alrededor de 1803?
- 62.** A kilès (ki moun) yo konpare Tonton Pyè? • *To whom do they compare Uncle Pyè?* • ¿Con quién comparan al Tío Pyè?
- 63.** Pou kisa anpil bourik ak chen mouri? • *Why do many donkeys and dogs die?* • ¿Por qué mueren muchos burros y perros?
- 64.** Pou kisa moun te pè pase pre kay Tant Ateralya ak Tant Asefi lontan (lè pa t gen sechrès)? • *Why were people afraid to pass by Aunt Ateralya's and Aunt Asefi's house in the past (when there wasn't drought)?* • ¿Por qué la gente tenía miedo de pasar por la casa de la Tía Ateralya y la Tía Asefi en el pasado (cuando no había sequía)?
- 65.** Kilès (ki moun) Toto ye? • *Who is Toto?* • ¿Quién es Totó?
- 66.** Pou kisa timoun yo te konn rele Toto «gòldipè»? • *Why did children use to call Toto "gòldipè"?* • ¿Por qué los niños solían llamar a Toto «gòldipè»?
- 67.** Pou kisa yo te bay Toto ti non jwèt «makou»? • *Why did they give Toto the nickname "makou"?* • ¿Por qué le pusieron a Toto el apodo de «makou»?
- 68.** Konbyen tan yon vach (vaybèf) pran pou l miba (mete ba)? • *How long does a car take to give birth?* • ¿Cuánto tarda una vaca en dar a luz?
- 69.** Konbyen vach Toto te genyen? • *How many cows did Toto have?* • ¿Cuántas vacas tenía Toto?
- 70.** Kilès Anou, Ti Pòy, Beniswa ye? • *Who are Anou, Ti Pòy, and Beniswa?* • ¿Quiénes son Anou, Ti Pòy y Beniswa?
- 71.** Pou kisa (pouki) yo konsidere Beniswa yon «peng» (kokoye, chichadò, do kiyè fè, men lou)? • *Why do they consider Beniswa a "peng"?* • ¿Por qué consideran a Beniswa un «peng»?
- 72.** Kisa espresyon: (a) «pran ponya nan men yon moun», (b) «pa manje nan yon sèl jaden», (c) «gen 2 pye lajounen, 4 pye solèy kouche» vle di? • *What do these idioms mean: (a) «pran ponya nan men yon moun», (b) «pa manje nan yon sèl jaden», (c) «gen 2 pye lajounen, 4 pye solèy kouche» vle di?* • ¿Qué significan aquellos modismos: (a) «pran ponya nan men yon moun», (b) «pa manje nan yon sèl jaden», (c) «gen 2 pye lajounen, 4 pye solèy kouche» vle di?
- 73.** Kisa espresyon «pale an daki» vle di? • *What do the expression «Pale an daki» mean?* • ¿Qué significa la expresión «Pale an daki»?

CHAPIT 2 (DE) CHAPTER 2 (TWO) CAPÍTULO 2 (DOS)

- 1.** Kilès nan moun Kapòl Mèsidye te konn wè Sendomeng? • *Which of the people from Kapòl did Mèsidye use to see?* • ¿A cuál de los habitantes de Kapòl solía ver Mèsidye?
- 2.** Pou kisa Mèsidye pa vle eseye vwayaje al nan yon lòt peyi apre yo fin pimpe (depòte) l Ayiti? • *Why doesn't Mèsidye want to go to other countries after sending him back to Haiti?* • ¿Por qué Mèsidye no quiere ir a otros países después de enviarlo de vuelta a Haití?
- 3.** Kisa Mèsidye panse si chak Ayisyen ta gen posiblite al vizite aletranje? • *What does Mèsidye think if each Haitian had the possibility to visit abroad?* • ¿Qué piensa Mèsidye si cada Haitiano tuviera la posibilidad de visitar el exterior?
- 4.** Kisa sa vle di «mete lapat sou yon moun» vle di? • *What does "mete lapat sou yon moun" mean?* • ¿Qué significa «mete lapat sou yon moun»?
- 5.** Èske Mèsidye kont moun k ap kite Ayiti? • *Is Mèsidye against people who are leaving Haiti?* • ¿Está Mèsidye en contra de las personas que se van de Haití?
- 6.** Pou kisa Mèsidye te konn mennen towò bòf al vann Pòtoprens lè l te jenn? : *Why did Mèsidye use to bring bulls to Port-au-Prince to be sold when he was young?* : ¿Por qué Mèsidye traía toros a Puerto Príncipe para venderlos cuando era joven?
- 7.** Kisa Mèsidye te konn obsève Lewogàn (lontan lè l te konn pase la)? • *What did Mèsidye use to observe in Lewogàn (in the past when he used pass by there)?* • ¿Que solía observar Mèsidye en Lewogàn (en el pasado cuando pasaba por allá)?
- 8.** Konbyen ane Mèsidye pase Sendomeng? • *How many years did Mèsidye spend in the Dominican Republic?* • ¿Cuántos años estuvo Mèsidye en la República Dominicana?
- 9.** Dapre Mèsidye, ki danre prensipal Sendomeng? • *According to Mèsidye, what's Dominican Republic main crop?* • Según Mèsidye, ¿cuál es el principal cultivo de la República Dominicana?
- 10.** Site kèk bagay Mèsidye wè Sendomeng ke moun pa wè Ayiti? • *Name few things Mèsidye saw in the Dominican Republic that people don't see in Haiti?* • Mencione algunas cosas que Mèsidye vio en la República Dominicana que la gente no ve en Haití.
- 11.** Kisa k pase «ray tren yo» sou gouvènman Janklod la (Jean-Claude Duvalier)? • *What happened to the "rail roads" under the Jean-Claude Duvalier Administration?* • ¿Qué pasó con las "carreteras ferroviarias" bajo la administración de Jean-Claude Duvalier?
- 12.** Kisa Mèsidye di de pwodiksyon «kafe»? • *What does Mèsidye say about the "coffee" production?* • ¿Qué dice Mèsidye sobre la producción de «café»?
- 13.** Dapre Mèsidye, kisa yo te ka fè ak mango k ap gaspiye Ayiti (lè sezon mango)? • *According Mèsidye, what could they have done with the mangos being wasted (during the mangos' season)?* • Según Mèsidye, ¿qué podían hacer con los mangos que se desperdiciaban (durante la temporada de mangos)?
- 14.** Ki tip zouti peyizan ayisyen kontinye ap itilize pou travay latè? • *What type of tools do Haitian peasants continue using to work the land?* • ¿Qué tipo de herramientas siguen utilizando los campesinos haitianos para trabajar la tierra?
- 15.** Pou kisa peyizan panse yo minimize yo? • *Why do the peasants think they look down on them?* • ¿Por qué los campesinos creen que los miran por encima del hombro? Da un sinónimo de «mouri lafen».

16. Bay yon sinonim pou «mouri lafen» • *Give a synonym for "mouri lafen"* • Da un sinónimo de «mouri lafen».

17. Pou kisa peyizan yo panse «yon peyi san jèn moun se yon peyi san avni»? • *Why do the peasants think "a country without young people is a country without future"?* • ¿Por qué los campesinos piensan «un país sin jóvenes es un país sin futuro»?

18. Kijan Mèsidye te santi l vizavi Ayiti pandan l te Sendomeng? • *How did Mèsidye feel vis-à-vis Haiti while in the Dominican Republic?* • ¿Cómo se sintió Mèsidye con respecto a Haití mientras estuvo en la República Dominicana?

19. Pou kisa Dyelifèt konplimante Mèsidye? • *Why does Dyelifèt congratulate Mèsidye?* • ¿Por qué Dyelifèt felicita a Mèsidye?

CHAPIT 3 (TWA) CHAPTER 3 (THREE) CAPÍTULO 3 (TRES)

1. Kisa ou panse de aktivite «gagè» (gadyè)? • *What do you think about cockfight activity?* • ¿Qué opine usted sobre la actividad de las peleas de gallos?
2. Kijan Deliram rekonfòte Mèsidye (lè li montre remò l dèske l soti Sendomeng san li pa pote (vin ak yon kòk panyòl)? • *How does Deliram comfort Mèsidye (when showing his remorse for coming from the Dominican Republic without bringing a Spanish cockfight)?* • ¿Cómo consuela Deliram a Mèsidye (al mostrar su remordimiento por venir de la República Dominicana sin traer una pelea de gallos español)?
3. Èske gen gagè (gadyè) tou Sendomeng Dapre Mèsidye? • *Is there also cockfight arena in the Dominican Republic?* • ¿Hay también arena de peleas de gallos en la República Dominicana?
4. Kisa Mèsidye panse de «gagè lakay»? • *What does Mèsidye think about "gagè lakay" (cockfight in his home country)?* • ¿Qué piensa Mèsidye sobre el «gagè lakay» (en Haití)?
5. Sa vle di «pran yon gwòg»? vle di? • *What does "pran yon gwòg" mean?* • ¿Qué significa «pran yon gwòg»?
6. Esplike espresyon sa a «lakay se toujou lakay» • *Explain this expression "lakay se toujou lakay"* • Explique esta expresión «lakay se toujou lakay».
7. Kilès (ki moun) Asefi ye? • *Who is Asefi?* • ¿Quién es Asefi?
8. Pou kisa Dyelifèt ak Deliram chanje konvèsasyon lè Elifèt, Toto, ak Ti Pòy parèt? • *Why do Dyelifèt and Deliram change conversation (when Elifèt, Toto Ti Pòy show up)?* • ¿Por qué Dyelifèt y Deliram cambian de conversación (cuando aparecen Elifèt, Toto Ti Pòy)?
9. Pou kisa Elifèt ap swen kòk li yo? • *Why is Elifèt is taking care of his cockfights?* • ¿Por qué Elifèt se ocupa de sus peleas de gallos?
10. Pou kisa moun lage ti gout (ti tak) kleren atè avan yo bwè l? • *Who do people drop some drops of kleren on the ground before drinking it?* • ¿A quién le echa la gente unas gotas de «kleren» al suelo antes de beberlo?
11. (a) Ki siyati Mèsidye? (b) Kisa moun yo aprann de li? • (a) What's Mèsidye's last name? (b) *What do the people learn from him?* • (a) ¿Cuál es el apellido de Mèsidye? (b) ¿Qué aprende la gente de él?
12. (a) Kòman Tonton Pyè mouri? (b) Ki laj li te genyen? • (a) *How did Uncle Pyè die?* (b) *How old was he?* • (a) ¿Cómo murió el tío Pyè? (b) ¿Qué edad tenía?
13. Pou kisa anpil timoun konnen Tonton Pyè? • *Why do many children know Uncle Pyè?* • ¿Por qué muchos niños conocen el Tío Pyè?
14. Èske tout Dominiken alèz nan peyi yo (Dapre Mèsidye)? • *Are all Dominicans well-off in their country (according to Mèsidye)?* • ¿Están todos los Dominicanos acomodados en su país (según Mèsidye)?
15. De kisa chèf dominiken repwoche malere Ayisyen? • *Of what do Dominican chiefs reproach poor Haitian?* • ¿Qué le reprochan los caciques dominicanos a los pobres Haitianos?
16. Sitè kèk pwoblèm Ayisyen konfwonte nan batèy yo? • *Name some of the problems that Haitians face in the bateys?* • Mencione algunos de los problemas que enfrentan los Haitianos en los bateyes.
17. Kòman yo valorize esperyans Mèsidye? • *How do they valorize Mèsidye's experience?* • ¿Cómo valoran la experiencia de Mèsidye?
18. Esplike espresyon sa yo • (a) «Verite se lwil, l ap toujou rete sou dlo», (b) «Kase fèy kouvri sa» •

Explain the expressions (a) «*Verite se lwil, I ap toujou rete sou dlo*», (b) «*Kase fèy kouvri sa*» • Explique las expresiones (a) «*Verite se lwil, I ap toujou rete sou dlo*», (b) «*Kase fèy kouvri sa*».

19. Kijan yo te montre «*kominis*» yo sou Papa Dòk? • *How do show up the "communists" under the Papa Doc's Administration?* • ¿Cómo se presentan los «*comunistas*» bajo la Administración Papa Doc's?

20. Kòman Mèsidye te reyaji lè l te pran nouvell masak plis pase 500 peyizan nan Janrabèl? • *How did Mèsidye react upon hearing about the massacre of more than 500 peasants in Janrabèl?* • ¿Cómo reaccionó Mèsidye al enterarse de la masacre de más de 500 campesinos en Janrabèl?

21. Kòmante sou pwovèb sa a: «*Zonbi goute sèl, li pa mande rete*» • *Comment on this proverb: «Zonbi goute sèl, li pa mande rete»* • Comenta este proverbio: «*Zonbi goute sèl, li pa mande rete*».

22. Plis pase 40 braceros ayisyen te pèdi lavi yo nan yon akisan kamyon Sendomeng. Kijan gouvènman ayisyen an te reyaji vizavi trajedi sa a? • *More than 40 Haitian braceros lost their lives in a truck accident in the Dominican Republic. How did the Haitian government react vis-à-vis this tragedy?* • Más de 40 braceros haitianos perdieron la vida en un accidente de camión en República Dominicana. ¿Cómo reaccionó el gobierno haitiano ante esta tragedia?

CHAPIT 4 (KAT) CHAPTER 4 (FOUR) CAPÍTULO 4 (CUATRO)

- 1.** Kòmante sou kijan Nè nè ak Poulik retounen Ayiti • *Comment on how Nè nè and Poulik went back to Haiti* : Comenta cómo Nè nè y Poulik regresaron a Haití.
- 2.** Ki tip moun ki te nan otobis Nè nè ak Poulik la (lè yo kite Sendomeng)? • *What type of people were on the bus that Nè nè and Poulik took (when they left the Dominican Republic)?* • ¿Qué tipo de personas estaban en el autobús que tomaron Nè nè y Poulik (cuando salieron de la República Dominicana)?
- 3.** Pou kisa gouvènman dominiken pa vle rekònet ti Ayisyen ki fèt Sendomeng kòm pitit tè a? • *Why doesn't the Dominican government want to recognize Haitians children who are native born of the land?* • ¿Por qué el gobierno dominicano no quiere reconocer a los niños haitianos que son nativos de la tierra?
- 4.** Èske (kè) peyizan ayisyen yo te kontan pandan vwayaj la? • *Were the Haitian peasants happy during the trip?* • ¿Estuvieron contentos los campesinos haitianos durante el viaje?
- 5.** Kibò (ki kote) otobis la te lage yo lè l rive Ayiti? • *Where did the bus drop them upon arriving in Haiti?* • ¿Dónde los dejó el autobús al llegar a Haití?
- 6.** Ki distans pòs polis la ak kote Osma desann otobis la? • *What's the distance from the police post to where Osma get off the bus?* • ¿Cuál es la distancia desde el puesto de policía hasta donde Osma se baja del autobús?
- 7.** Kilès (ki moun) Osma ye? • *Who is Osma?* • ¿Quién es Osma?
- 8.** Kilès Omàn ye? • *Who is Omàn?* • ¿Quién es Omàn?
- 9.** Kilès Grann Dèdè ye? • *Who is Grann Dèdè?* • ¿Quién es Grann Dèdè?
- 10.** Kijan Grann Dèdè te reyaji lè l wè Osma? • *How did Grann Dèdè react upon seeing Osma?* • ¿Cómo reaccionó Grann Dèdè al ver a Osma?
- 11.** Kisa Grann Dèdè t ap fè lè Osma rive? • *What was Grann Dèdè doing when Osma arrived?* • ¿Qué estaba haciendo Grann Dèdè cuando llegó Osma?
- 12.** Kijan yo rele bouk kote Osma moun nan (soti a)? • *How do they call the village where Osma is from?* • ¿Cómo llaman al pueblo de donde es Osma?
- 13.** Kijan moun Titonmble te ede Nè nè ak Poulik? • *How did the people of Titonmble help Nè nè and Poulik?* • ¿Cómo ayudó la gente de Titonmble ayudaba a Nè nè y Poulik?
- 14.** Depi konbyen tan Osma te kite Kwadèboukè? • *How long ago has Osma left Kwadèboukè?* • ¿Hace cuánto tiempo que Osma se fue de Kwadèboukè?
- 15.** Kijan Osma wè peyi a lè l retounen Ayiti? • *How did Osma see the country when he went back to Haiti?* • ¿Cómo veía Osma el país cuando regresó a Haití?
- 16.** Ki nasyonalite chofè ki t ap kondi otobis la? • *What nationality is the driver who was driving the bus?* • ¿De qué nacionalidad es el conductor que conducía el autobús?
- 17.** Bay yon sinonim pou «kouri tout boulin» • *Give a synonym for "kouri tout boulin"* • Da un sinónimo para «kouri tout boulin».
- 18.** Kijan Poulik ak Nè nè wè Osma? • *How did Poulik and Nè nè see Osma?* • ¿Cómo veían Poulik y Nè nè a Osma?

- 19.** Ki kote Nè nè ak Poulik moun an Ayiti? • *Where are Nè nè and Poulik from in Haiti?* • ¿De dónde son Nè nè y Poulik en Haití?
- 20.** Ki kote nan sid papa Omàn te nan Gad d Ayiti? • *Where in the south Omàn's father was a Haiti's Guard?* • ¿En qué parte del sur el padre de Omàn era Guardia de Haití?
- 21.** Kijan Omàn reyaji lè Nè nè ak Poulik envite l nan sid? • *How does Omàn react when Nè nè and Poulik invite him to the south?* • ¿Cómo reacciona Omàn cuando Nè nè y Poulik lo invitan al sur?
- 22.** Kilès manm nan fanmi Omàn ki te mouri? • *Which member of Omàn's family died?* • ¿Qué miembro de la familia de Omàn murió?
- 23.** Kisa espresyon «bat dlo pou fè bè» vle di? • *What does the expression "bat dlo pou fè bè" mean?* • ¿Qué significa la expresión «bat dlo pou fè bè»?
- 24.** Ak kisa Osma konpare move tretman Ayisyen jwenn nan batey Sendomeng? • *With what does Osma compare the bad treatment that Haitians in the bateys receive?* • ¿Con qué compara Osma el mal trato que reciben los haitianos en los bateyes?
- 25.** Dapre Osma, kisa k t ap pase si Ayisyen pa koupe kann nan Sendomeng? • *According to Osma, what would happen if Haitians don't cut the sugar cane in the Dominican Republic?* • Según Osma, ¿qué pasaría si los Haitianos no cortan la caña (de azúcar) en la República Dominicana?
- 26.** Kijan yo trete Ayisyen ki nan batey yo? • *How do they treat Haitians in the bateys?* • ¿Cómo tratan a los haitianos en los bateyes.

CHAPIT 5 (SENK) CHAPTER 5 (FIVE) CAPÍTULO 5 (CINCO)

1. Konbyen tan li pran Nèné ak Poulik (soti Kwadèboukè) pou rive Pòtoprens? • How long does it take *Nèné and Poulik (from Kwadèboukè) to Port-au-Prince*? • ¿Cuánto tardan Nèné y Poulik (desde Kwadèboukè) a Puerto Príncipe?
2. Kisa Nèné ak Poulik decide fè lè yo rive Pòtay Senjozèf? • *What do Nèné and Poulik decide to do when upon arriving a Pòtay Senjozèf*? • ¿Qué deciden hacer Nèné y Poulik cuando llegan a Pòtay Senjozèf?
3. Ki lyen parental ki egziste ant Sonson e Aselòm? • *What's the parental link between Sonson and Aselòm*? • ¿Cuál es el vínculo parental entre Sonson y Aselòm?
4. (a) Ki jou li te ye lè Poulik, Nèné rankontre Sonson ak Aselòm? (b) Ki lè li te ye? • (a) *What day was it when Poulik, Nèné met Sonson and Aselòm*? (b) *What time was it*? • (a) ¿Qué día fue cuando Poulik, Nèné conocieron a Sonson y Aselòm? (b) ¿Qué hora era?
5. Kijan Sonson te kite Sendomeng? • *How did Sonson leave the Dominican Republic*? • ¿Cómo salió Sonson de la República Dominicana?
6. Kibò (ki kote) Aselòm rete (nan) Pòtoprens? • *Where does Aselòm live in Port-au-Prince*? • ¿Dónde vive Aselòm en Puerto Príncipe?
7. Kibò Aselòm t al lekòl Pòtoprens (oubyen kijan lekòl la rele)? • *Where did Aselòm go to school in Port-au-Prince (or how what's the school's name)*? • ¿A dónde fue Aselòm a la escuela en Puerto Príncipe (o cómo se llama la escuela)?
8. Ki tip (ki kalite) aktivite Aselòm ap mennen? • *What kind of activity is Aselòm doing*? • ¿Qué tipo de actividad esta haciendo Aselòm?
9. Ki manje Sonson, Nèné, Poulik kòmande nan restoran an? • *What food did Sonson, Nèné, and Poulik order at the restaurant*? • ¿Qué comida pidieron Sonson, Nèné y Poulik en el restaurant?
10. Kòmante sou kijan gad dominiken te arete Nèné ak Poulik • *Comment on how Dominican guards arrested Nèné and Poulik* • Comenta sobre cómo las guardias dominicanas arrestaron a Nèné y Poulik.
11. Nan ki peyi Aselòm ap eseye ale? • *To what country is Aselòm trying to go*? • ¿A qué país intent ir Aselòm?
12. Ki kote (kibò) Sonson gen entansyon ale? • *Where does Sonson intend to go*? • ¿Adónde piensa ir Sonson?
13. Pou kisa Sonson pa vle retounen nan sid? • *Why doesn't Sonson want to go back to the south*? • ¿Por qué Sonson no quiere volver al sur?
14. Ki moun (kilès) Sonson ekri yon lèt? • *Who did Sonson write a letter to*? • ¿A quién le escribió una carta Sonson?
15. Ki moun (kilès) ki ekri lèt la pou Sonson? • *Who wrote the letter for Sonson*? • ¿Quién escribió la carta para Sonson?
16. Ki moun Pedro ye? • *Who is Pedro*? • ¿Quién es Pedro?
17. Kisa espresyon «chape poul» vle di? • *What does the expression "chape poul" mean*? • ¿Qué significa la expresión «chape poul»?
18. Ki gwo egzamen Aselòm sot pase? • *What major exam has Aselòm just passed*? • ¿Qué gran examen acaba de aprobar Aselòm?

19. Ki jou Nèè ak Poulik te ale nan sid? • *What day did Nèè and Poulik go to the south?* • ¿Qué día fueron Nèè y Poulik al sur?

20. Vè ki lè Sonson ak Aselòm te akonpaye Nèè ak Poulik nan estasyon sid la? • *Around what time did Sonson and Aselòm accompany Nèè and Poulik to the "south" station?* • ¿A qué hora acompañaron Sonson y Aselòm a Nèè y Poulik a la estación «sur»?

CHAPIT 6 (SIS) CHAPTER 6 (SIX) CAPÍTULO 6 (SEIS)

- 1.** Kisa Nè nè ak Poulik achte pou pote nan sid? • *What did Nè nè and Poulik buy to bring to the south?*
• ¿Qué compraron Nè nè y Poulik para llevar al sur?
- 2.** Otobis Nè nè ak Poulik pran an, ki kote li prale? • *Where is the bus that Nè nè and Poulik take going?*
• ¿Hacia dónde va el autobús que toman Nè nè y Poulik?
- 3.** Ki kote Nè nè ak Poulik dwe desann otobis la pou ale Kapòl? • *Where should Nè nè and Poulik get off the bus to go to Kapòl?* • ¿Dónde deben bajar Nè nè y Poulik del autobús para ir a Kapòl?
- 4.** Ki kote Aselòm gen pou l ale aprè li sot nan estasyon sid la? • *Where does Aselòm have to go after coming from south station?* • ¿Adónde tiene que ir Aselòm después de venir de la estación sur?
- 5.** Esplike si Aselòm se yon bon mèt • *Explain if Aselòm is a good teacher* • Explica si Aselòm es un buen maestro.
- 6.** Esplike espresyon sa a, «Se pa yon sèl bourik ki rele Maten» • *Explain this expression, «e pa yon sèl bourik ki rele Maten»* • Explique esta expresión, «Se pa yon sèl bourik ki rele Maten».
- 7.** Kisa Sonson di Aselòm de Tonton Pyè? • *What does Sonson tell Aselòm about Uncle Pyè?* • ¿Qué le dice Sonson a Aselòm sobre el Tío Pyè?
- 8.** Ki jès elèv yo fè avan Aselòm ak Sonson antre nan klas la? • *What gesture do the students make before Aselòm and Sonson enter the class?* • ¿Qué gesto hacen los alumnos antes de que Aselòm y Sonson entren en la clase?
- 9.** Site 2 (de) gran ewo ki te lite pou wete zansèt ayisyen nan esklavay • *Name two great heroes who fought to take Haitian ancestors out of slavery* • Nombre dos grandes héroes que lucharon para sacar a los antepasados haitianos de la esclavitud.
- 10.** Ki enpòtans Batay Vètyè - [Bataille de Vertières](#) (genyen) pou Ayisyen? • *What's importance of "Bataille de Vertières - Battle of Vertières" for Haitians?* • ¿Qué importancia tiene «Bataille de Vertière» para los Haitianos?
- 11.** Nan ki pyèj Fransè yo te pran Touden (Toussaint)? • *In what trap did the French get Toussaint?* • ¿En qué trampa metieron los Franceses a Toussaint?
- 12.** Kòman yo rele prizon kote yo te met Touden an Frans lan? • *What's the name of the prison where they put Toussaint in France?* • ¿Cómo se llama la prisión donde encerraron a Toussaint en Francia?
- 13.** Kijan Desalin ([Dessalines](#)) te mouri? • *How did Dessalines die?* • ¿Cómo murió Dessalines?
- 14.** Ki kote «Pon Wouj / Pont Rouge» sitiye? • *Where is "Pon Wouj" located?* • ¿Dónde se encuentra «Pon Wouj»?
- 15.** Kilès Kristòf Kolon ([Christophe Colomb](#)) te ye? • *Who was Christopher Columbus?* • ¿Quién fue Cristóbal Colón?
- 16.** Kilès ki t ap viv Ayiti avan Kristòf Kolon debake nan il sa a? • *Who were living in Haiti before Christopher Columbus arrived on this island?* • ¿Quiénes vivían en Haití antes de que Cristóbal Colón llegara a esta isla?
- 17.** Kilès Chalmay Peral ([Charlemagne Peralte](#)) te ye? • *Who was Charlemagne Peralte?* • ¿Quién fue Charlemagne Peralte?
- 18.** Kisa «Mouvman Kako /Cacos» a ye? • *What is the "Cacos Movement"?* • ¿Qué es el «Movimiento de los Cacos»?

- 19.** Kòmman Chalmay Peral (*Charlemagne Péralte*) mouri? • *How did Charlemagne Péralte die?* • ¿Cómo murió *Charlemagne Péralte*?
- 20.** Kòmante sou mo «kamoken», kijan tèm sa a te itilize sou rejim Papa Dòk la (François Duvalier) • *Comment on the word "kamoken", how this term was used under the Papa Dòk (François Duvalier) regime* • Comenta sobre la palabra «kamoken», cómo se usaba este término bajo el régimen de Papa Dòk (François Duvalier).
- 21.** Ki pousantay moun nan popilasyon an ki pa konn li ak ekri? Pou kisa? • *What percentage of people in the population who can't read and write? Why?* • ¿Qué porcentaje de personas en la población que no saben leer ni escribir? ¿Por qué?
- 22.** Ki avantay yon peyi genyen lè tout sitwayen l kapab li ak ekri? • *What advantages does a country have when all of its citizen can read and write?* • ¿Qué ventajas tiene un país cuando todos sus ciudadanos saben leer y escribir?
- 23.** Kisa ki nan tèt «move diktatè» si mas pèp la konn li ak ekri? • *What's in the head of "bad dictators" if the people know how to read and write?* • ¿Qué hay en la cabeza de los «malos dictadores» si el pueblo sabe leer y escribir?
- 24.** Kijan Papa Dòk te mouri? • *How did Papa Dòk die?* • ¿Cómo murió Papa Dòk?
- 25.** Kòmante sou dat «7 fevriye 1986» • *Comment on the date "Februray 7, 1986"* • Comenta de fecha «7 de febrero de 1986».
- 26.** Kòmante sou tèm «*Dezyèm Endepandans*» • *Comment on the term "Dezyèm Endepandans" (Second Independence)* • Comenta sobre el término «*Dezyèm Endepandans*» (Segunda Independencia).
- 27.** Kisa ki te pase «*Riyèl Vayan*»? • *What happened in "Riyèl Vayan"?* • ¿Qué pasó en «*Riyèl Vayan*»?
- 28.** Ki reyaksyon Sonson vizavi patisipasyon elèv yo nan klas Aselòm nan? • *What's Sonson's reaction vis-à-vis students' participation in Aselòm's class?* • ¿Cuál es la reacción de Sonson ante la participación de los alumnos en la clase de Aselòm?
- 29.** Kòmante sou devouman Sonson pou l aprann li ak ekri • *Comment on Sonson's devotion to learn how to read and write* • Comente sobre la devoción de Sonson por aprender a leer y escribir.
- 30.** Kijan Aselòm wè «pwoblèm lekòl nan peyi d Ayiti»? • *How does Aselòm see the "problem of schools in Haiti"?* • ¿Cómo ve Aselòm el «problema de las escuelas en Haití»?
- 31.** Kijan Aselòm te antre *Lycée Pétion* (pa ki filyè)? • *How did Aselòm get in Lycée Pétion (by what means)?* • ¿Cómo llegó Aselòm al *Lycée Pétion* (por qué medios)?
- 32.** Kòmante sou enpòtans de tèm sa yo • (a) «parenn», (b) «grinbak» nan Pòtoprens • *Comment on the importance of these terms: (a) "parenn", (b) "grinbak" in Port-au-Prince* • Comente la importancia de estos términos: (a) «parenn», (b) «grinbak» en Puerto Príncipe.
- 33.** (a) Ki tip travay paran timoun Aselòm ap anseye yo ap fè? (b) Ki kote y ap travay? • (a) *What type of work the parents of Aselòm's students is teaching are doing?* (b) *Where do they work?* • (a) ¿Qué tipo de trabajo están haciendo los padres de los alumnos de Aselòm está enseñando? (b) ¿Dónde trabajan?
- 34.** Kisa kèk atik nan «*Konstitisyon 1987*» di sou responsablite leta vizavi edikasyon? • *What do some articles of "1987 Constitution" say about the government's responsibility vis-à-vis education?* • ¿Qué dicen algunos artículos de la «*Constitución de 1987*» sobre la responsabilidad del gobierno frente a la educación?

35. Kisa «Biwo Kontribisyon» fè? • *What does the "Kontribisyon Bureau" do?* • ¿Qué hace «Kontribisyon Bureau»?

36. Pa ki mwayen Aselòm aprann de sa k ap pase nan peyi etranje? • *By what means does Aselom learn about what's going in foreign countries?* • ¿Por qué medios Aselom se entera de lo que sucede en países extranjeros?

37. Dapre Aselòm, èske tout moun save ta renmen wè vrè chanjman Ayiti? Presize • *According to Aselòm, would all educated people like to see real changes in Haiti? Explain* • Según Aselòm, ¿a todas las personas educadas les gustaría ver cambios reales en Haití? Explicar.

38. Kijan Aselòm rele tip [entelektyèl](#) ki kontribye sèlman nan «soudevelopman» Ayiti? • *How does Aselòm call the types of scholars who contribute only Haiti's "underdevelopment"?* • ¿Cómo llama Aselòm a los tipos de estudiosos que aportan sólo el «subdesarrollo» de Haití?

39. Kisa Aselòm panse de yon seri timoun sou Pòtay la k ap siye machin, k ap mande, ki pa al lekòl? • *What does Aselòm think of a bunch of children on the Pòtay who are wiping cars, begging, who don't go to school?* • ¿Qué piensa Aselòm de una serie de niños en el Pòtay que limpian carros, mendigan, que no van a la escuela?

40. Ki enpòtans Kwabosal ([Croix-des-bossales](#)) genyen? • *What importance does Kwabosal have?* • ¿Qué importancia tiene Kwabosal?

41. Kisa *ki bezwen fèt Kwabosal dapre Aselòm?* • *What's needed to be done in Kwabosal according to Aselòm?* • ¿Qué hay que hacer en Kwabosal según Aselòm?

42. Dapre Aselòm, pou kisa yo pa anseye «reyalite peyi a» nan lekòl? : *According to Aselòm, why don't they teach the "country's reality" in school?* : ¿Según Aselòm, por qué no enseñan «la realidad del país» en la escuela?

43. Apre premye rankont Sonson ak Aselòm kote l ap montre tonton l [li ak ekri](#), nan fen sesyon an, Sonson konpare tèt li a «yon tan ki te maske, epi l kòmanse demaske lè solèy ap leve». Kòmante sou imaj sa a :

After Sonson's first meeting with Aselòm where he is teaching his uncle how to [read and write](#), at the end of the session, Session, Sonson compares himself to an "overcast sky and it starts clearing up when the sun is rising". Comment on this image :

Después del primer encuentro de Sonson con Aselòm, donde le está enseñando a su tío a [leer y escribir](#), al final de la sesión, Sonson se compara a sí mismo con un «cielo nublado y comienza a aclararse cuando sale el sol». Comenta sobre esta imagen.

44. Kòmante sou fraz sa a: «De grenn je yon moun ka ap klere epi l avèg» • *Comment on this phrase : «A person's two eyeballs can be shining but that person is blind»* • Comenta esta frase: «A una persona le pueden brillar los dos ojos pero esa persona es ciega».

CHAPIT 7 (SÈT) CHAPTER 7 (SEVEN) CAPÍTULO 7 (SIETE)

1. Kòmante sou «lavèy 30 septanm» • *Comment on "the Eve of September 30th"* • Comenta sobre «la víspera del 30 de septiembre».
2. Kòmante sou chan sa a • «Men I anlè a I ap vini» • *Comment on this song: "He's in the air coming"* • Comenta sobre esta canción: «Men I anlè a I ap vini» (Él está en el aire viniendo).
3. A kisa chan «Men I anlè a I ap vini» toujou refere? • *To what does the song "Men I anlè a I ap vini" (He's in the air coming) always refer to?* • ¿A qué se refiere la canción «Men I anlè a I ap vini» (Él está en el aire viniendo)?
4. Kilès Jeneral Fatra ye? • *Who was General Fatra?* • ¿Quién fue el General Fatra?
5. Pou kisa te gen kouvrefe chak swa? • *Why was there curfews each night?* • ¿Por qué había toque de queda cada noche?
6. Ki zwazo ki itilize kòm senbòl pati politik prezidan Tikòk? • *What bird is used as symbol of President Tikòk's party?* • ¿Qué ave se usa como símbolo del partido del presidente Tikòk?
7. Kilès Sentanj ye? • *Who is Sentanj?* • ¿Quién es Sentanj?
8. Ki siyati Sentanj? • *What's Sentanj's last name?* • ¿Cuál es el apellido de Sentanj?
9. Kisa mo «Ayabonmbè!» vle di? • *What does the word "Ayabonmbè!" mean?* • ¿Qué significa la palabra «Ayabonmbè!»?
10. Kilès «Sanpitye», yo ye? • *Who are the "Sanpitye"?* • ¿Quiénes son los «Sanpitye»?
11. Kilès Dyenou ye? • *Who is Dyenou?* • ¿Quién es Dyenou?
12. (a) Ki tip moun 'Sanpitye' yo atake? (b) Kilès ki ta ènmi yo? : (a) *What type people do the 'Sanpityes' attack?* (b) *Who would be their enemies?* : (a) ¿Qué tipo de personas atacan los 'Sanpityes'? (b) ¿Quiénes serían sus enemigos?
13. Depi ki dat 'Sanpitye' yo t ap chèche Sentanj? • *Since when the 'Sanpitye' have been looking for Sentanj?* : ¿Desde cuando los 'Sanpitye' han estado buscando a Sentanj?
14. Ki objektif prensipal òganizasyon «Reveye Nou»? • *What's the main objective of the "Reveye Nou" organization?* • ¿Cuál es el principal objetivo de la organización «Reveye Nou»?
15. Pou kisa gwoup 'Sanpitye' yo pa t arete Sentanj? • *Why didn't the 'Sanpitye' group did not arrest Sentanj?* • ¿Por qué el grupo 'Sanpitye' no arrestó a Sentanj?
16. Pou kisa 'Sanpitye' yo bat Dyenou? • *Why did the 'Sanpitye' beat Dyenou?* • ¿Por qué el 'Sanpitye' venció a Dyenou?
17. Konbyen tan 'Sanpitye' yo pase kay Sentanj? • *How long did the 'Sanpityes' stay over Sentanj's house?* • ¿Cuánto tiempo se quedaron los 'Sanpityes' en la casa de Sentanj?
18. Ki kote (kibò) nan kay la 'Sanpitye' yo dekouvri madan Sentanj? • *Where in the house did the 'Sanpitye' discover Mrs. Sentanj?* • ¿En qué parte de la casa descubrió el 'Sanpitye' a la Sra. Sentanj?
19. Kilès Matyo ye? • *Who is Matyo?* • ¿Quién es Matyo?
20. Kilès Kalo ye? • *Who is Kalo?* • ¿Quién es Kalo?
21. Kòmante sou sèn «vyòl» la • *Comment on the "rape" scene* • Comenta sobre la escena de la «violación».

- 22.** Ki fason espesyal Matyo kominike ak manm gang lan san li pa pale? • *What special does Matyo communicate with the gang members without speaking?* • ¿Qué especial se comunica Matyo con los pandilleros sin hablar?
- 23.** Kilès Kolonèl Fanfan ye? • *Who is colonel Fanfan?* • ¿Quién es el coronel Fanfan?
- 24.** Ki tip machin gang Sanpitye yo t ap kondi? • *What type of vehicle was the 'Sanpitye' gang driving?* • ¿Qué tipo de vehículo conducía la pandilla 'Sanpitye'?

CHAPIT 8 (UIT) CHAPTER 8 (EIGHT) CAPÍTULO 8 (OCHO)

1. A ki lè tout elèv fin pran egzamen yo? • *At what time all students finished taking their exams?* • ¿A qué hora todos los estudiantes terminaron de tomar sus exámenes?
2. Kilès Bouki ak Malis ye? • *Who are Bouki and Malice?* • ¿Quiénes son Bouki y Malice?
3. Ki bi konferans Elefan te fè a? • *What was the purpose of Elephant's conference?* • ¿Cuál fue el propósito de la conferencia de Elefante?
4. Kijan Makak te reyaji aprè Elefan di l: «Men kilè w ap pran bagay yo oserye?» • *How did Monkey reach after Elephant said: "But when are you going to take things seriously?"* • ¿Cómo alcanzó Mono después de que Elefante dijo: «¿Pero cuándo vas a tomar las cosas en serio?».
5. Kijan lòt bèt yo te santi yo nan fason Makak te pale ak Lyon? • *How did the other animals feel in the way Monkey has talked to Lion?* • ¿Cómo se sintieron los otros animales en la forma en que Mono habló con León?
6. Ki madichon Tig te bay Makak? • *What curse did Tiger put on Monkey?* • ¿Qué maldición le puso Tigre a Mono?
7. Kisa Chat te di asanble a? • *What did Cat say to the audience?* • ¿Qué le dijo Gato a la audiencia?
8. Pou kisa Chat kite yon zye l ouvri pandan li t ap priye? : *Why did Cat leave one eye open while praying?* : ¿Por qué Gato dejó un ojo abierto mientras rezaba?
9. Kisa Chat di ki komik nan priyè l la? • *What did Cat say that was funny in his prayer?* • ¿Qué dijo Gato que fue divertido en su oración?
10. Ki madichon Chat mande pou ras Chen nan priyè a? • *What curse did Cat ask for the Dog's race in the prayer?* • ¿Qué maldición pidió Gato para la raza de los Perros en la oración?
11. Kijan Chen yo te reyaji? • *How did the Dogs react?* • ¿Cómo reaccionaron los Perros?
12. Nan kont «Gade yon mirak», ki bi kolon ki t ap vwayaje Ayiti a? • *In the tale "Look, a miracle", what was the settler's purpose to travel in Haiti?* • En el cuento «Mira, un milagro», ¿cuál era el propósito del colono al viajar a Haití?
13. Pou kisa se yon «mirak» pou moun ki t ap gide kolon an? • *Why it's a "miracle" for the person who was guiding the settler?* • ¿Por qué es un «milagro» para la persona que guiaba al colono?
14. Ki reyaksyon pè a? • *What was the priest's reaction?* • ¿Cuál fue la reacción del sacerdote?
15. Nan kont «Mouri pou libere Ayiti», Ayiti t ap fè fas a yon gwo kriz politik. Kisa ki te fèt pou ede peyi a soti nan kriz la? • *In the story "Dying for Haiti's liberation", Haiti was facing a great political crisis. What was done to help the country out of the crisis?* • En el cuento «Morir para liberar Haití», Haití enfrentaba una gran crisis política. ¿Qué se hizo para ayudar al país a salir de la crisis?
16. Ki moral kont sa a (ki leson ou tire ladan)? • *What's the moral of this tale (what lesson do you learn from it)?* • ¿Cuál es la moraleja de este cuento (qué lección aprendes de él)?
17. Ki enpòtans dat «18 novanm 1803» nan istwa Ayiti? • *What's the importance of the date "November 18, 1803" in Haiti's history?* • ¿Cuál es la importancia de la fecha "18 de noviembre de 1803" en la historia de Haití?
18. Nan kont «Bravo pou majistra!», èske majistra a se yon vrè ewo? Esplike • *In the tale "Bravo pou majistra!" (Give it up for the mayor!), is the mayor a real hero? Explain* • Esplike: En el cuento «¡Bravo pou Majistra!» (¡Déjalo por el alcalde!), ¿el alcalde es un verdadero héroe? Explicar.

19. Nan pwezi «[Dezyèm Endepandans](#)», ki lè Ayiti ap endepandan tout bon yon dezyèm fwa? • *In the poetry "Second Independence", when will Haiti be independent for real a second time? : En la poesía «Segunda Independencia», ¿cuándo Haití será independiente de verdad por segunda vez?*

20. Esplike metafò pwezi «[Sezon Wouj](#)» • *Explain the metaphor of this poetry "Zezon Wouj" (Red Season) : Explique la metáfora de esta poesía «Sezon Wouj» (Temporada Roja).*

CHAPIT 9 (NÈF) CHAPTER 9 (NINE) CAPÍTULO 9 (NUEVE)

- 1.** Kisa yo fè nan yon «bank bòlèt?» • *What do they do at a "bank bòlèt"?* • ¿Qué hacen en un «bank bòlèt»?
- 2.** Kilès Sonson te rankontre nan bank bòlèt la? • *Who did Sonson meet at the "bank bòlèt"?* • ¿A quién conoció Sonson en el «bank bòlèt»?
- 3.** Pou kisa Sonson pa motive pou retounen nan sid? : *Why isn't Sonson motivated to go back to the south?* • ¿Por qué Sonson no está motivado para volver al sur?
- 4.** Ak kisa Sonson konpare Aselòm apre l fin klas segondè l? • *To what does Sonson compare Aselòm after he completed high school?* • ¿Con qué compara Sonson a Aselòm después de terminar la escuela secundaria?
- 5.** Pou kisa tout moun nan vwazinay la respekte Aselòm? : *Why does everybody in the neighborhood respect Aselòm?* : ¿Por que toda la gente en el barrio respetan a Aselòm?
- 6.** Pou kisa Aselòm ap souffri ak onè? • *Why is Aselòm suffering with honor?* • ¿Por qué Aselòm sufre con honor?
- 7.** Pou kisa tout timoun ap pale de Aselòm? • *Why are all kids talking about Aselòm?* • ¿Por qué todos los niños hablan de Aselòm?
- 8.** Pou kisa Aselòm ap kite Ayiti? • *Why is Aselòm leaving Haiti?* • ¿Por qué Aselòm se va de Haití?
- 9.** Esplike fraz sa a: «Magouyè rete dèyè ap pyafe» | *Explain this phrase: "Magouyè rete dèyè ap pyafe"* • Explique esta frase: «Magouyè rete dèyè ap pyafe».
- 10.** Bay yon sinonim pou «moun santi bon» • *Give a synonym for "moun santi bon"* • Da un sinónimo de «moun santi bon».
- 11.** Esplike fraz sa a, «Lè mayengwen ap vole, ou pa konn mal ak femèl» • *Explain this phrase, "Lè mayengwen ap vole, ou pa konn mal ak femèl"* • Explique esta frase, «Lè mayengwen ap vole, ou pa konn mal ak femèl».
- 12.** Kòman chen Ateralya yo te ye? • *How were Ateralya's dogs?* • ¿Cómo eran los perros de Ateralya?
- 13.** Pou kisa Sonson decide aprann li ak ekri? • *Why have Sonson decided to learn how to read and write?* • ¿Por qué Sonson decidió aprender a leer y escribir?
- 14.** Esplike espresyon «Lè ou sou do bèf la, ou pa pale l mal» • *Explain the expression "Lè ou sou do bèf la, ou pa pale l mal"* • Explique la expresión «Lè ou sou do bèf la, ou pa pale l mal».
- 15.** Kisa mo «filozòf» vle di nan tèks la, oubyen kòman yo itilize l? • *What does the word "filozòf" mean in the text, or how do they use it?* • ¿Qué significa la palabra "filozòf" en el texto, o cómo la usan?
- 16.** Kisa Sonson obsève pandan l Pòtoprens? • *What did Sonson observe while in Port-au-Prince?* • ¿Qué observó Sonson en Puerto Príncipe?

CHAPIT 10 (DIS) CHAPTER 10 (TEN) CAPÍTULO 10 (DIEZ)

1. Kilès Onèl ye? • *Who is Onèl?* • ¿Quién es Onel?
2. Kilès ki li lèt Dyelifèt voye bay Sonson an? • *Who read the letter Dyelifèt sent to Sonson?* • ¿Quién leyó la carta que Dyelifèt envió a Sonson?
3. Kisa Sonson gen entansyon fè ak ti lajan li sot Sendomeng lan? • *What does Sonson intend to do with the little amount of money he brought from the Dominican Republic?* • ¿Qué piensa hacer Sonson con la poca cantidad de dinero que trajo de la República Dominicana?
4. Kijan Kenòl mouri? • *How did Kenòl die?* • ¿Cómo murió Kenòl?
5. Kijan Kenòl te konn ede anpil moun? • *How did Kenòl use to help many people?* • ¿Cómo ayudó Kenòl a muchas personas?
6. Kisa sa vle di: «yon moun ki gen anpil ladrès»? • *What does this mean* • "yon moun ki gen anpil ladrès"? : ¿Qué significa esto: «yon moun ki gen anpil ladrès»?
7. Kijan Sonson ak Aselòm reyaji a nouvèl lanmò Tonton Pyè ak Kenòl? • *How did Sonson and Aselòm react to the news Tonton Pyè and Kenòl's death?* • Cómo reaccionaron Sonson y Aselòm ante la noticia de la muerte de Tonton Pyè y Kenòl?
8. Ki travay Mèsidye ap fè nan sid apre l tounen sot Sendomeng? • *What work is Mèsidye doing in the south after returning from Dominican Republic?* • ¿Qué trabajo está haciendo Mèsidye en el sur después de regresar de Sendomeng?
9. Ki travay Nènè ak Poulik ap fè nan sid? • *What type of works are Nènè and Poulik doing in the south?* • ¿Qué tipo de obras están haciendo Nènè y Poulik en el sur?
10. Kisa Mèsidye pwopoze pou ede peyizan wouze tè? • *What does Mèsidye propose to help the peasants irrigating the land?* • ¿Qué propone Mèsidye para ayudar a los campesinos a regar la tierra?
11. Kijan peyizan yo resevwa ide Mèsidye yo? • *How do the peasants receive Mèsidye's ideas?* • ¿Cómo reciben los campesinos las ideas de Mèsidye?
12. Ki kote Onèl prale nan Karayib la? • *Where is Onèl going in the Caribbean?* • ¿Hacia dónde va Onèl en el Caribe?
13. Kòmante sou kijan Aselòm fè elòj Mèsidye • *Comment on how Aselòm praises Mèsidye* • Comenta cómo Aselòm elogia a Mèsidye.
14. Esplike kijan Aselòm anseye «reyalite Ayiti» a pitit pèp la? • *Explain how Aselòm teaches Haiti's reality to the people's children?* • Explique cómo enseña Aselòm la realidad de Haití a los niños del pueblo.
15. Kisa Aselòm di de «mantalite ayisyen»? • *What does Aselòm say about "Haitian mentality"?* • ¿Qué dice Aselòm sobre la «mentalidad haitiana»?
16. Kisa Aselòm vle di lè l di: «gwo chanjman an, fò l kòmanse depi nan tèt rive nan pye»? • *What does Aselòm mean when saying: "the great change must start from top to bottom"?* • ¿Qué quiere decir Aselòm cuando dice: «el gran cambio debe empezar de arriba abajo»?

Research Note : Nòt pou Rechèch : Nota de investigaciòn

• Bilingual education in Haitian Creole - French, Creole – English : *Edikasyon bileng an kreyòl ayisyen – fransè – anglè* : Educación bilingüe en criollo haitiano - francés, criollo • Creole linguistics : *Lengwistik kreyòl* • Creole literacy projects : *Pwojè alfabetizasyon kreyòl* : Proyectos de alfabetización en kreyol • Database in Haitian Creole : *Bank done an kreyòl ayisyen* : Base de datos en criollo haitiano (kreyol) • Dictionary and glossary projects : *Pwojè diksyonè e leksik* : Proyectos de diccionario y glosario • Educational material in English and Haitian Creole for schools in Haiti : *Materyèl edikatif an anglè e an kreyòl ayisyen pou lekòl Ayiti* : Material educativo en inglés y criollo haitiano para escuelas en Haití • Educational materials for Haitian teachers's training : *Materyèl edikatif pou fòmasyon anseyan ayisyen* : Materiales educativos para la formación de docentes haitianos • Educational resources, training and orientation sessions for Haitian teachers : *Resous edikatif, trening e seyans oryantasyon pou anseyan ayisyen* : Recursos educativos, sesiones de formación y orientación para profesores haitianos • French based Creoles : *Kreyòl a baz fransè* : Criollos a base francesa • Haitian Creole lexicon : *Leksik kreyòl ayisyen* : Léxico del criollo haitiano • Haiti, Linguistic planning (aménagement linguistique) : *Ayiti, amenajman lengwistik* : Haití, Planificación lingüística • Linguistic planning : *Amenajman lengwistik (Aménagement linguistique)* • Materials for Long distance tutoring for learners of Haitian Creole : *Materyèl pou bay leson patikilye long distans pou moun k ap aprann kreyòl ayisyen* : Materiales para tutoría a distancia para estudiantes de criollo haitiano • Orientating Haitian teachers : *Oryante anseyan ayisyen* : Orientando a los maestros haitianos • Seminars for Haitian Teachers on Teaching Materials : *Seminè sou materyèl didaktik / pedagogik pou anseyan ayisyen* : Seminarios para profesores haitianos sobre materiales didácticos • Strategies to develop Teaching Material Models in Haitian Creole (Kreyòl) : *Estrateji pou devlope modèl materyèl didaktik / pedagogik an kreyòl ayisyen* : Estrategias para desarrollar Modelos de Material Didáctico en criollo haitiano (kreyòl) • Teaching Materials for Haitian Bilingual Programs : *Materyèl didaktik /pedagogik pou Pwogram Bileng Ayisyen* : Materiales didácticos para programas bilingües haitianos • Teaching Materials in Haitian Creole (Kreyòl) for learners of the language (beginning, intermediate and advance level) : *Materyèl didaktik /pedagogik an kreyòl ayisyen pou moun k ap aprann lang nan (nivo entwodiksyon, entèmedyè e avanse)* : Materiales didácticos en criollo haitiano (kreyòl) para estudiantes del idioma (nivel inicial, intermedio y avanzado).



E. W. Védrine Creole Project, Inc. (1992)
Boston, Massachusetts. USA

